

DIENSTE FÜR DIE KLEINKINDERBETREUUNG (0-3) UND DIE BETREUUNG FÜR KINDER UND JUGENDLICHE (3-15) LAUT LANDESGESETZ 8/2013 – RICHTLINIEN IN UMSETZUNG DES LANDESGESETZES 4/2020

SERVIZI PER LA PRIMA INFANZIA (0-3) E SERVIZI PER BAMBINI E RAGAZZI (3-15) AI SENSI DELLA LEGGE PROVINCIALE 8/2013 – LINEE GUIDA IN ATTUAZIONE DELLA LEGGE PROVINCIALE 4/2020

(Art. 1 Abs. 21 bis 23 des Landesgesetzes vom 8. Mai 2020, Nr. 4 / Art. 1 commi da 21 a 23 della legge provinciale 8 maggio 2020, n. 4)

Bestimmungen Landesgesetzes vom 8. Mai 2020, Nr. 4 Art. 1 Absätze 21 bis 23	Disposizioni della legge provinciale 8 maggio 2020, n. 4 Art. 1, commi 21 bis 23
21. Die Dienste laut Artikel 10 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 17. Mai 2013, Nr. 8, können, auch mit gestaffeltem Beginn für die verschiedenen Dienstangebote, ab dem 18. Mai 2020 angeboten werden.	21. L'offerta dei servizi di cui all'articolo 10, comma 2, della legge provinciale 17 maggio 2013, n. 8, è possibile a decorrere dal 18 maggio 2020, anche con avvio graduale per le diverse tipologie di servizio.
22. Die Dienste werden unter Einhaltung folgender Auflagen von Seiten der Betreiber angeboten:	22. L'offerta dei servizi è subordinata al rispetto delle seguenti condizioni da parte del gestore:
a) ab dem 01. September 2020 erfolgen die Tätigkeiten laut Artikel 1, Absatz 21 des Landesgesetzes vom 08.05.2020, Nr. 4 in Hinblick auf Größe der Gruppen und das zahlenmäßige Verhältnis zwischen Betreuungspersonal und anwesenden Kindern unter Einhaltung der allgemeinen Bestimmungen des Landes. <i>[so ersetzt durch Dringlichkeitsmaßnahme des Landeshauptmanns Nr. 35 vom 17.08.2020]</i>	a) a partire dal 1° settembre 2020 le attività di cui all'articolo 1, comma 21 della legge provinciale 08.05.2020, n. 4, si tengono, per quanto riguarda le dimensioni dei gruppi e il rapporto numerico tra operatori e presenze, nel rispetto di quanto previsto dalla disciplina provinciale ordinaria. <i>[così sostituito da ordinanza del Presidente della Provincia n. 35 del 17.08.2020]</i>
b) die Gruppen müssen für die gesamte Dauer der Initiativen beziehungsweise für die Dauer der aufgrund der SARS-COV-2 Notstand vorgesehenen Einschränkungen möglichst unverändert bleiben,	b) i gruppi dovranno rimanere il più possibile costanti per tutta la durata della iniziativa ovvero per tutta la durata delle limitazioni previste per l'emergenza SARS-COV-2;
c) bei der Durchführung der Tätigkeiten können keine Kontakte zu anderen Gruppen oder Personen vorgesehen werden,	c) nello svolgimento delle attività non possono essere previsti contatti con altri gruppi o persone;
d) die Tätigkeiten laut Artikel 1 Absatz 21 des Landesgesetzes Nr. 4 vom 08.05.2020 finden nach Möglichkeit im Freien und immer am selben Ort statt. Ausflüge finden bevorzugt in der unmittelbaren Umgebung statt. Bei Verwendung von Transportmitteln sind die diesbezüglichen Bestimmungen einzuhalten, <i>[so ersetzt durch Dringlichkeitsmaßnahme des Landeshauptmanns Nr. 30 vom 11.6.2020]</i>	d) le attività di cui al comma 21 dell'articolo 1 della legge provinciale dell'08.05.2020, n. 4 devono tenersi per quanto sia possibile all'aperto e comunque sempre nello stesso luogo. Le trasferte hanno luogo preferibilmente nelle immediate vicinanze. In caso di utilizzo di mezzi di trasporto vanno rispettate le relative disposizioni; <i>[così sostituito da ordinanza del Presidente della Provincia n. 30 del 11.6.2020]</i>
e) der Gesundheitszustand der teilnehmenden Kinder ist in Zusammenarbeit mit den Kinderärzten freier Wahl, auch in Hinblick auf die eventuelle	e) le condizioni di salute dei bambini partecipanti devono essere valutate con l'aiuto del pediatra di libera scelta, anche per l'eventuale necessità

Notwendigkeit zusätzlicher individueller Schutzmaßnahmen, zu bewerten.	di applicare misure protettive aggiuntive individualizzate.
f) der Gesundheitszustand des Personals und der Teilnehmenden wird gemäß den Anweisungen der Gesundheitsbehörden täglich überprüft,	f) lo stato di salute del personale e dei partecipanti deve essere monitorato giornalmente sulla base delle indicazioni delle autorità sanitarie;
g) das Personal und die Teilnehmenden ab sechs Jahren verwenden eine persönliche Schutzausrüstung gemäß den Anweisungen der Gesundheitsbehörden, <i>Punkt 1.8 der Anlage A des Landesgesetzes vom 8. Mai 2020, Nr. 4 (laut Änderung mit Beschluss Nr. 456 vom 23.6.2020): Für die mit diesem Gesetz oder mit Dringlichkeitsmaßnahme geregelte Dienste, einschließlich der Dienste für die Kinderbetreuung, finden die Abstandsregeln dieses Abschnittes Anwendung.</i>	g) il personale e i partecipanti a partire dai sei anni usano dei dispositivi di protezione in base alle indicazioni delle autorità sanitarie; <i>Punto 1.8 dell'allegato A della legge provinciale 8 maggio 2020, n. 4 (come modificato con delibera n. 456 del 23.6.2020): Ai servizi disciplinati da questa legge o dalle ordinanze presidenziali, ivi inclusi i servizi per l'assistenza all'infanzia, si applicano le regole sulle distanze di cui a questo capo.</i>
h) allfällige Verdachtssituationen werden gemäß den Anweisungen der Gesundheitsbehörden gehandhabt,	h) i casi sospetti sono gestiti sulla base delle indicazioni delle autorità sanitarie;
i) bei der Abwicklung der Tätigkeiten und der Benutzung von Lokalen und Ausstattungsgegenständen hält der Betreiber rigoros die allgemein geltenden sowie die in Bezug auf den SARS-COV-2 Notstand vorgesehenen Hygienebestimmungen gemäß den Anweisungen der Gesundheitsbehörden ein,	i) nello svolgimento delle attività e nell'utilizzo di locali e materiali il gestore si attiene in maniera rigorosa a tutte le disposizioni igieniche previste ordinariamente e in relazione all'emergenza SARS-COV-2, in base alle indicazioni delle autorità sanitarie;
j) bei der Zulassung zu den Initiativen wird jenen Kindern der Vorzug gewährt, deren Eltern arbeitsbedingt die Betreuung der eigenen Kinder nicht gewährleisten können oder anderen spezifischen Betreuungsnotwendigkeiten.	j) nell'ammissione alle iniziative deve essere data la precedenza a quei bambini i cui genitori non posso garantire per motivi lavorativi l'assistenza dei propri figli o ad altre specifiche indicazioni assistenziali.
23. In den Fällen in welchen eine Betreuung unbedingt erforderlich ist, aber diese aufgrund der Vorgaben des Absatzes 22 nicht möglich ist, können Formen der individuellen Betreuung oder andere Betreuungsformen welche die notwendige Sicherheit gewährleisten vorgesehen werden, auch abweichend von den in der Regel für die Dienste laut Artikel 10 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 17. Mai 2013, Nr. 8, vorgesehenen Kriterien.	23. Nelle situazioni in cui risulta strettamente necessaria un'assistenza, ma questa non risulti possibile ai sensi di quanto previsto dal comma 22, possono essere previste forme di assistenza di tipo individuale o comunque tali da garantire la necessaria sicurezza, anche derogando dai criteri normalmente previsti per i servizi di cui all'articolo 10, comma 2, della legge provinciale 17 maggio 2013, n. 8.
Dringlichkeitsmaßnahmen des Landeshauptmannes bei Gefahr in Verzug	Ordinanze presidenziali contingibili e urgenti
Dringlichkeitsmaßnahme des Landeshauptmannes bei Gefahr in Verzug Nr. 23 vom 21.05.2021 „Weitere Maßnahmen zur Vorbeugung und Bewältigung des COVID-19-Notstandes“, Art. 18: Die von Artikel 10 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 17. Mai 2013, Nr. 8, vorgesehenen Betreuungs- und Begleitungsangebote können, unter Einhaltung der für die jeweiligen Tätigkeiten vorgesehenen allgemeinen und spezifischen Verhaltensregeln, angeboten werden.	Ordinanza presidenziale contingibile e urgente n. 23 del 21.05.2021 "Ulteriori misure urgenti per la prevenzione e gestione dell'emergenza epidemiologica da COVID-19", art. 18: i servizi di assistenza e accompagnamento previsti dall'articolo 10, comma 2, della legge provinciale 17 maggio 2013, n. 8, possono essere offerti, nel rispetto delle regole generali e specifiche previste per i diversi tipi di attività;

<p>Dringlichkeitsmaßnahme des Landeshauptmannes bei Gefahr in Verzug Nr. 29 vom 27.08.2021 „Weitere Maßnahmen zur Vorbeugung und Bewältigung des COVID-19-Notstandes“, der die Sicherheitsbestimmungen für den Beginn des Schuljahres 2021-2022 festlegt.</p>		<p>Ordinanza presidenziale contingibile e urgente n. n. 29 del 27.08.2021 “Ulteriori misure urgenti per la prevenzione e gestione dell'emergenza epidemiologica da COVID-19”, che dispone le misure di sicurezza per l'inizio dell'anno scolastico 2021-2022</p>
<p>Dringlichkeitsmaßnahme des Landeshauptmannes bei Gefahr in Verzug Nr. 31 vom 01.10.2021 „Weitere Maßnahmen zur Vorbeugung und Bewältigung des COVID-19-Notstandes“, der die Bestimmungen zur Vorlage der grünen Bescheinigung gemäß Gesetzesdekret vom 21. September 2021, Nr. 127 enthält.</p>		<p>Ordinanza presidenziale contingibile e urgente n. n. 31 dell'01.10.2021 “Ulteriori misure urgenti per la prevenzione e gestione dell'emergenza epidemiologica da COVID-19” che prescrive l'obbligo di Certificazione verde ai sensi del Decreto-legge 21 settembre 2021, n. 127.</p>

<p>Operative Anleitungen aufgrund der vom Landesgesetz 4/2020 sowie des Ministerialerlasses vom 21.05.21 „Linee guida per la gestione in sicurezza di attività educative non formali e informali, e ricreative, volte al benessere dei minori durante l'emergenza COVID-19“ vorgesehenen Auflagen und der Anweisungen der Gesundheitsbehörden (Südtiroler Sanitätsbetrieb - Department für Gesundheitsvorsorge)</p>		<p>Indicazioni operative in base ai criteri previsti dalla legge provinciale 4/2020, alla Ordinanza ministeriale del 21/05/21 - Linee guida per la gestione in sicurezza di attività educative non formali e informali, e ricreative, volte al benessere dei minori durante l'emergenza COVID-19, alle indicazioni dell'autorità sanitaria (Azienda Sanitaria dell'Alto Adige - Dipartimento di Prevenzione)</p>
<p>Art. 22, Abs. d)</p>		<p>Art. 22, comma d)</p>
<p>die Tätigkeiten laut Artikel 1 Absatz 21 des Landesgesetzes Nr. 4 vom 08.05.2020 finden nach Möglichkeit im Freien und immer am selben Ort statt. Ausflüge finden bevorzugt in der unmittelbaren Umgebung statt. Bei Verwendung von Transportmitteln sind die diesbezüglichen Bestimmungen einzuhalten</p>		<p>le attività di cui al comma 21 dell'articolo 1 della legge provinciale dell'08.05.2020, n. 4 devono tenersi per quanto sia possibile all'aperto e comunque sempre nello stesso luogo. Le trasferte hanno luogo preferibilmente nelle immediate vicinanze. In caso di utilizzo di mezzi di trasporto vanno rispettate le relative disposizioni</p>
<p>Gruppen und Tätigkeiten</p>		<p>Gruppi e attività</p>
<p>Die Betreuung erfolgt in immer gleich zusammengesetzten Gruppen, welche grundsätzlich für die gesamte Dauer des Angebotes bzw. bis zur eventuellen Aufhebung der Einschränkungen durch die gleichen Betreuer/innen begleitet werden. Sollte die Betreuungskontinuität aus objektiven Gründen in keiner Weise gewährleistet werden können, ist der Wechsel jedenfalls auf das absolut notwendige Minimum zu beschränken.</p>		<p>L'assistenza ha luogo in gruppi di sempre uguale composizione, che vengono come regola seguiti dagli stessi operatori per tutta la durata dell'offerta o fino alla rimozione delle limitazioni attualmente previste. Qualora per cause oggettive non fosse assolutamente possibile garantire la continuità assistenziale, i ricambi vanno in ogni caso limitati al minimo strettamente necessario.</p>
<p>Die höchstzulässige Anzahl von Kindern und Jugendlichen muss die Verfügbarkeit von Flächen und Räumen, den Empfehlungen zum physischen Abstand sowie der Anzahl der im Raum befindlichen Personen, der Art der durchgeführten Tätigkeit sowie der Aufenthaltsdauer bei Tätigkeiten in geschlossenen Räumen Rechnung tragen.</p>		<p>Il numero massimo di minori accolti deve tenere conto degli spazi e dell'area disponibile, delle raccomandazioni sul distanziamento fisico, nonché del numero di persone presenti nella stanza, del tipo di attività svolta e della durata della permanenza quando le attività si svolgono in spazi chiusi.</p>
<p>Der Träger dokumentiert die tägliche Zusammensetzung der Gruppen. Auch werden die durchgeführten Tätigkeiten und allfällige Auffälligkeiten dokumentiert.</p>		<p>Il gestore documenta la composizione quotidiana dei gruppi. Vengono ugualmente documentate le attività svolte e ogni altro evento di rilievo.</p>
<p>Die Eltern werden über die Zusammensetzung der Gruppen und die zuständigen Betreuer/innen informiert.</p>		<p>I genitori vengono informati sulla composizione dei gruppi e gli operatori incaricati.</p>
<p>Sollten in einem Gebäude mehrere Gruppen anwesend sein, erfolgt eine strikte Trennung der Gruppen während der gesamten Betreuung, auch im Bad und beim Essen. Falls sich mehrere Toiletten in einem gleichen Lokal befinden, ist eine ausschließliche Nutzung für die verschiedenen Gruppen vorzusehen.</p>		<p>Qualora in uno stesso edificio vi sia la presenza di più gruppi, ha luogo una netta separazione dei singoli gruppi durante tutta l'assistenza, anche nei bagni e durante i pasti. Qualora più servizi igienici siano presenti in uno stesso locale, i singoli servizi andranno utilizzati in modo esclusivo da ciascun gruppo.</p>
<p>Die Träger können Besichtigungen und Tagesausflüge unter Einhaltung der geltenden Sicherheitsbestimmungen, insbesondere jene des öffentlichen Personentransports, organisieren.</p>		<p>I gestori possono organizzare visite e gite in giornata, nel rispetto delle vigenti disposizioni di sicurezza, con particolare riguardo al settore trasporti.</p>

Räumlichkeiten	Locali
<p>Die verfügbaren Räume werden in strukturierte, abgegrenzte und getrennte Zonen eingeteilt, um dauerhaft Beziehungs- und Spielgruppen entsprechend den Bedürfnissen jeder Altersgruppe berücksichtigen zu können, evtl. auch durch eine andere Anordnung der Möbel.</p> <p>Insbesondere empfiehlt es sich, bereits zur Verfügung stehende oder mittels Vereinbarung zusätzliche Außenflächen zu nutzen.</p>	<p>Come organizzazione degli spazi, tutti gli ambienti disponibili per le attività andranno "riconvertiti" in aree strutturate, distinte e separate per accogliere stabilmente gruppi di relazione e di gioco nel rispetto delle esigenze di ciascuna fascia di età, anche attraverso una diversa disposizione degli arredi.</p> <p>In particolare, è consigliabile utilizzare gli spazi esterni, valorizzando sia gli ambienti già a disposizione sia attivando alleanze con il territorio per reperire spazi aggiuntivi.</p>
<p>Sollten in einem Gebäude weitere Dienste untergebracht sein, muss eine getrennte Zugangsmöglichkeit ohne Überschneidung mit den anderen Diensten gewährleistet sein und es dürfen keine Kontakte zu den anderen Diensten bestehen. Sollte es für bestimmte Leistungen nicht möglich sein diese Einschränkungen mit den normalen Erbringungsmodalitäten einzuhalten (z.B. Essen), müssen für die Zeit der Einschränkungen alternative Versorgungsformen Anwendung finden.</p>	<p>Qualora in uno stesso edificio siano presenti altri servizi deve essere garantita una possibilità di accesso senza sovrapposizioni con gli altri servizi e non ci potranno essere contatti con gli altri servizi. Qualora per determinate prestazioni non fosse possibile rispettare questi vincoli con le modalità di erogazione abitualmente adottate (p.es. pasti), per il periodo delle limitazioni andranno previste forme di erogazione alternative.</p>
<p>Die Gruppe bleibt über den gesamten Betreuungsalltag grundsätzlich im selben Raum bzw. im selben Bereich und nimmt dort auch die Mahlzeiten ein. Auch die eventuelle Ruhe- und Schlafzeit wird in der Regel im jeweiligen Raum/Bereich organisiert. Die Räumlichkeiten werden grundsätzlich immer von der gleichen Gruppe verwendet. Sollten diese von einer anderen Gruppe verwendet werden ist eine entsprechende Reinigung und Desinfizierung vorzusehen.</p>	<p>Il gruppo utilizza di norma lo stesso locale / la stessa area per tutta la giornata e consuma anche i pasti in tali zone. Anche le possibilità di riposo vengono di norma organizzate nello stesso locale/area.</p> <p>I locali vengono di norma utilizzati sempre dallo stesso gruppo. Qualora vengano utilizzati da un altro gruppo va prevista una corrispondente pulizia e disinfezione.</p>
<p>Mit besonderem Bezug auf die Einnahme des Essens ist zu berücksichtigen, dass, sollte die Größe der Räumlichkeiten es nicht erlauben die Gruppen ordnungsgemäß voneinander zu trennen, Turnusse organisiert werden oder das Essen in den Betreuungsräumen/Klassenzimmern oder in anderen Gemeinschaftsräumen eingenommen werden. Jedenfalls müssen die ordnungsgemäße Belüftung und Desinfektion der Räume und Einrichtungsgegenstände vor und nach dem Essen gewährleistet sein.</p> <p>In jedem Fall müssen Tische in den Räumen, in welchen die Mahlzeiten eingenommen werden, einen Abstand zwischen den Personen von 1 Meter garantieren.</p>	<p>In particolare, per quanto riguarda la refezione, se le dimensioni dell'ambiente non consentono di mantenere i gruppi opportunamente separati, si potranno prevedere turni di presenza dei gruppi, oppure si potrà consumare il pasto nelle aule o negli spazi utilizzati per le attività ordinarie, garantendo la opportuna areazione e sanificazione degli ambienti e degli arredi prima e dopo il consumo del pasto.</p> <p>In ogni caso, gli spazi per i pasti devono prevedere tavoli disposti in modo da garantire almeno 1 metro di separazione tra le persone.</p>
<p>Der Aufenthalt in den verwendeten Räumlichkeiten und im Freien muss so organisiert werden, dass keine direkten Kontakte zu Personen/Gruppen erfolgen, die nicht Teil der Betreuungsgruppe sind. Falls eine Räumlichkeit von mehreren Gruppen – nie gleichzeitig – verwendet wird, müssen vorab die verwendeten Geräte und alle anderen vorhandenen Gegenstände desinfiziert werden.</p>	<p>La permanenza nei locali e nelle aree aperte va organizzata in modo tale da evitare contatti con altre persone/gruppi che non siano parte del gruppo stesso. Qualora uno spazio venga utilizzato – mai contemporaneamente – da più gruppi, vanno preventivamente disinfettate le attrezzature e tutti gli altri oggetti presenti.</p>

Nach dem Prinzip der Gruppentrennung ist das Spiel- und Erziehungsmaterial (Gegenstände und Spielzeuge) ausschließlich bestimmten Gruppen/Sektionen zuzuordnen und muss beim Übergang auf verschiedene Kinder in jedem Fall sorgfältig gereinigt und desinfiziert werden.	Nel rispetto del principio di non intersezione tra i gruppi, il materiale ludico-didattico (oggetti e giocattoli) va assegnato in maniera esclusiva a specifici gruppi/sezioni e comunque deve essere attentamente pulito e disinfettato in caso di passaggio a bambini diversi.
Sollte ein Kontakt mit gruppenexternen Personen unbedingt erforderlich sein, müssen diese die für die Betreuungspersonen vorgesehenen Schutzmaßnahmen anwenden.	Qualora sia assolutamente necessario un contatto con persona estranea al gruppo, queste persone dovranno utilizzare le misure di protezione previste per gli operatori.
Bei allfälligen Bewegungen außerhalb der normalerweise verwendeten Räumlichkeiten/Bereiche sind die vorgesehenen Verhaltensregeln und Sicherheitsvorkehrungen einzuhalten.	Nel caso di eventuali movimenti al di fuori dei locali/aree abitualmente utilizzati vanno rispettate le regole di comportamento e le misure di sicurezza previste.
Der Schlaf-/Ruheraum, sofern vorhanden, muss so organisiert sein, dass eine gründliche Reinigung der Wäsche und der Räume sowie eine korrekte und konstante Belüftung vor und nach der Benutzung gewährleistet ist.	Lo spazio riposo, laddove presente, deve essere organizzato garantendo una pulizia approfondita della biancheria e degli spazi e una corretta e costante areazione, prima e dopo l'utilizzo.
Die Betten müssen während der eventuellen Ruhepause der Kinder einen Abstand von mindestens einem Meter voneinander haben.	I lettini durante l'eventuale riposo dei bambini devono essere posti ad almeno un metro di distanza uno dall'altro.
Falls es sich bei den Tätigkeiten um einen Aufenthalt mit Übernachtungen handelt, sind neben den Auflagen dieser Richtlinien, soweit vereinbar, die Auflagen laut Punkt II.G.5 der Anlage A des Landesgesetzes vom 8. Mai 2020, Nr. 4 in der geltenden Fassung, sowie Protokolle des Ministerialerlasses vom 21.05.2021 einzuhalten.	Nel caso le attività abbiano natura di soggiorni con pernottamento, oltre alle presenti linee guida, ove compatibili, vanno osservate le prescrizioni di cui al punto II.G.5 dell'allegato A della legge provinciale 8 maggio 2020, n. 4 e successive modifiche, nonché i Protocolli previsti dalla Ordinanza ministeriale del 21/05/2021.
Die Auflagen laut Anlage A sind zudem, neben den Auflagen dieser Richtlinien, für die Nutzung von Freizeitanlagen und die anderen von der Anlage A vorgesehenen Tätigkeiten zu beachten.	Le prescrizioni di cui all'allegato A vanno inoltre osservate, oltre alle presenti linee guida, nel caso di utilizzo di impianti per il tempo libero o delle altre attività previste dall'allegato A.
Der Aufzug darf nur einzeln verwendet werden. Ausgenommen sind betreuungs- oder begleitungsbedürftige Personen, wobei alle im Aufzug Anwesenden einen Mund-Nasenschutz tragen müssen (ausgenommen Kinder unter sechs Jahren und Menschen mit Beeinträchtigung).	L'ascensore può essere utilizzato solo da una persona alla volta. Sono escluse le persone con esigenze di assistenza o di accompagnamento, per cui tutti i presenti nell'ascensore devono indossare una protezione per la bocca e per il naso (ad eccezione dei bambini di età inferiore ai sei anni e delle persone con disabilità).
Beziehungen zu den Eltern/Ankunft und Abholen der Teilnehmer	Rapporti con i genitori/consegna e ritiro dei partecipanti
Die Eltern/Erziehungsverantwortlichen werden über die vorgesehenen Verhaltensregeln informiert.	I genitori o chi svolge la funzione genitoriale vengono informati sulle regole di comportamento e di igiene previste.
Auf dem Weg zum Dienst gelten die durch die geltenden Bestimmungen vorgegebenen Verhaltensregeln im öffentlichen Bereich.	Sul percorso verso il servizio valgono le regole di comportamento negli spazi pubblici previsti dalle norme vigenti
Die Eltern dürfen nur mit Einhaltung der vorgesehenen Schutzmaßnahmen die Teilnehmer zum Betreuungsort hinbegleiten und von dort abholen,	I genitori possono provvedere alla consegna e al ritiro dei partecipanti nel rispetto delle misure di protezione previste, incluso l'uso della mascherina

<p>einschließlich der Verwendung der Schutzmaske während des gesamten Aufenthalts im Gebäude. Die Begleitung ist auf eine Person beschränkt. Für die Eltern stehen vor dem Eingangsbereich Desinfektionsmittel zur Verfügung. Falls die Eltern diese Aufgabe einer anderen volljährigen Person anvertrauen, welche grundsätzlich immer die gleiche sein sollte, sorgen die Eltern dafür, dass diese die vorgesehenen Regeln einhält.</p>	<p>durante tutta la permanenza all'interno della struttura. L'accompagnamento è limitato ad una persona. Per i genitori nella zona d'ingresso sono resi disponibili materiali disinfettanti. Qualora i genitori deleghino questa attività ad altra persona maggiorenne, che dovrà possibilmente essere sempre la stessa, i genitori si fanno garanti del fatto che questa rispetti le regole previste.</p>
<p>Um die geeigneten organisatorischen Maßnahmen für die Begrenzung und Rückverfolgbarkeit von Infektionen unterstützen zu können, sollte ein Tagesregister jener Personen geführt werden, welche die Struktur betreten haben. In diesem muss sowohl Name, Nachname, Rufnummer, Telefonnummer, E-Mail-Adresse, Datum und genaue Uhrzeit des Aufenthalts der anwesenden Person vermerkt werden.</p>	<p>Per favorire le misure organizzative idonee alla limitazione e al tracciamento dei contagi, si dovrebbe tenere un registro giornaliero delle presenze delle persone che accedono alla struttura. Qui dovrà essere segnato il nome, il cognome, il numero di telefono, l'indirizzo e-mail, la data e l'ora esatta della presenza della persona.</p>
<p>Die Eltern übergeben die Kinder in einem definierten und kontrollierbaren Bereich.</p>	<p>I genitori consegnano i bambini in una zona definita e controllabile.</p>
<p>Die Empfangsbereiche müssen im Freien oder in einem geeigneten Eingang liegen, der von dem Bereich, in welchem die Tätigkeiten durchgeführt werden getrennt sind, um ein Betreten der Begleitpersonen in diese zu vermeiden. Es wird empfohlen, über geeignete Kennzeichnung die Einhaltung der vorgeschriebenen Abstände hinzuweisen. Wo möglich, müssen die Eingänge von den Ausgängen mit verschiedenen Zu- und Abgängen vorgesehen werden. Diese sind eindeutig und sichtbar zu beschildern.</p>	<p>I punti di accoglienza devono essere all'esterno, o in un opportuno ingresso separato dell'area o struttura, per evitare che gli accompagnatori entrino nei luoghi adibiti allo svolgimento delle attività. È consigliato segnalare con appositi riferimenti le distanze da rispettare. Possibilmente i punti di ingresso devono essere differenziati dai punti di uscita, con individuazione di percorsi separati. Questi devono essere segnalati in modo chiaro e visibile.</p>
<p>Die Ein- und Austritte müssen gestaffelt werden. Beim Betreten und Verlassen des Dienstes ist eine Ansammlung von Menschen auf jeden Fall zu vermeiden.</p>	<p>Gli ingressi e le uscite devono essere scaglionati. Durante l'ingresso e l'uscita dal servizio vanno in ogni caso evitati assembramenti di persone.</p>
<p>In den Kleinkindbetreuungsstrukturen für Kinder zwischen 0 und 3 Jahren wird für die Eingewöhnungszeit, in welcher die Kinder von einem Elternteil oder einem anderen Erwachsenen begleitet werden, die Eingewöhnung in einer Gruppe einschließlich dem Elternteil oder anderen Erwachsenen empfohlen. Wo möglich, sollten Freiflächen unter Einhaltung der Sicherheitsbestimmungen genutzt werden. Das Ausziehen/Anziehen der Kinder übernehmen bei Bedarf die Betreuer/innen.</p>	<p>Nei servizi all'infanzia per la fascia 0-3 anni, per un eventuale periodo di inserimento tramite accompagnamento di un genitore o altro adulto, si suggerisce un ambientamento in gruppo, comprendendo il genitore o adulto accompagnatore. Ove possibile, occorre preferire spazi esterni, sempre nel rispetto delle misure per il contenimento del contagio. La vestizione dei bambini, qualora necessaria, è svolta dagli operatori.</p>
<p>Art. 22, Abs. e)</p>	<p>Art. 22, comma e)</p>
<p>der Gesundheitszustand der teilnehmenden Kinder ist in Zusammenarbeit mit den Kinderärzten freier Wahl, auch in Hinblick auf die eventuelle Notwendigkeit zusätzlicher individueller Schutzmaßnahmen, zu bewerten.</p>	<p>le condizioni di salute dei bambini partecipanti devono essere valutate con l'aiuto del pediatra di libera scelta, anche per l'eventuale necessità di applicare misure protettive aggiuntive individualizzate.</p>
<p>Aufnahme in die Dienste/Initiativen</p>	<p>Iscrizione ai servizi/alle iniziative</p>

Bei der erstmaligen Teilnahme an den Aktivitäten, bestätigen die Eltern oder Erziehungsverantwortlichen dem Träger des Dienstes schriftlich mittels Eigenerklärung die Abwesenheit von Hinderungsgründen an der Teilnahme des Kindes (keine Körpertemperatur von über 37.5°C oder andere Covid-Symptomatiken zu haben, die weder aktuell sein noch 3 Tage zurückliegen dürfen sowie nicht in Quarantäne oder häuslicher Isolation zu sein) und verpflichten sich das eventuelle Auftreten von Hinderungsgründen während der Teilnahme unverzüglich mitzuteilen. Falls die Situationen zusätzliche Schutzmaßnahmen erforderlich machen, kann der Träger die Einschreibung/die Teilnahme ablehnen, sollte es aus seiner Sicht nicht möglich sein die notwendige Sicherheit zu gewährleisten.	Al primo ingresso nelle attività, i genitori o coloro che ne esercitano le funzioni genitoriali confermano al gestore del servizio in forma scritta (autodichiarazione) l'assenza di condizioni ostative alla frequenza del bambino (non avere febbre oltre i 37.5°C o altri sintomi da Covid né attualmente né nei 3 giorni precedenti e non essere in stato di quarantena o isolamento domiciliare) e si obbligano a comunicare immediatamente l'eventuale insorgere di tali condizioni durante la frequenza del servizio stesso. In caso di necessità sopravvenuta di misure protettive aggiuntive, è facoltà del gestore del servizio non accordare l'iscrizione/accoglienza, qualora dal suo punto di vista non sia possibile garantire tali misure necessarie.
Mit Bezug auf die Verpflichtungen zur grünen Bescheinigung wird auf die spezifischen gesamtstaatlichen und lokalen Bestimmungen verwiesen.	Per quanto riguarda l'obbligo di Certificazione verde si rimanda alle disposizioni specifiche contenute nelle normative di emanazione statale e/o provinciale.
Art. 22, Abs. f)	Art. 22, comma f)
der Gesundheitszustand des Personals und der Teilnehmenden wird gemäß den Anweisungen der Gesundheitsbehörden täglich überprüft	lo stato di salute del personale e dei partecipanti deve essere monitorato giornalmente
Zur Eindämmung des Risikos einer Covid-19-Infektion, wird die Selbstüberprüfung des Gesundheitszustands des Personals und der Teilnehmer, einschließlich deren Eltern, BegleiterInnen und Familiengemeinschaften, gemäß den Anweisungen der Gesundheitsbehörden gefördert.	Ai fini del contenimento del rischio di contagio Covid-19, è promosso l'auto-monitoraggio costante delle condizioni di salute del personale e dei partecipanti, inclusi genitori, accompagnatori e relativi nuclei familiari sulla base delle indicazioni delle autorità sanitari.
Aufrecht bleibt die Verantwortung jedes Einzelnen, die eigene Wohnung bei Vorhandensein von Symptomen, die auf eine SARS-COV-2- Infektion schließen lassen, nicht zu verlassen.	Rimane comunque ferma la responsabilità di ciascuno di non lasciare la propria abitazione in presenza di sintomi sospetti di infezione da SARS-CoV-2.
Um an den Projekten teilnehmen zu können, die eine Übernachtung oder eine Anwesenheit von über 24 Stunden vorsehen, muss die Körpertemperatur täglich über ein geeignetes kontaktloses Messgerät (Termoscanner) gemessen werden.	Per le attività che prevedono un pernottamento o la frequenza per più di 24 ore, deve essere misurata giornalmente la temperatura vigente con apposito rilevatore senza contatto (termoscanner).
Teilnahme an den Diensten/Initiativen	Partecipazione ai servizi/alle iniziative
Voraussetzung zur Teilnahme an den Tätigkeiten von Kindern, Eltern oder erwachsenen Begleitpersonen und allen Mitarbeitenden, die in verschiedenen Funktionen arbeiten, ist <ul style="list-style-type: none"> ▪ Frei von Atemwegsbeschwerden oder von starken Erkältungserscheinungen (bspw. starker Husten oder starke Halsschmerzen) und/oder keine Körpertemperatur von oder über 37,5°C, auch in den vorangegangenen 3 Tagen; ▪ Nicht unter amtlich angeordneter Quarantäne oder Isolation zu sein; 	Precondizione per la partecipazione alle attività di bambini, genitori, o adulti accompagnatori, e di tutto il personale operante a vario titolo è: <ul style="list-style-type: none"> ▪ assenza di sintomatologia respiratoria, o di gravi sintomi da raffreddamento (es. forte tosse o forte mal di gola) e/o di temperatura corporea pari o oltre i 37.5°C, anche nei 3 giorni precedenti; ▪ non essere in stato di quarantena o isolamento domiciliare.

<p>In der gegenwärtigen epidemiologischen Phase sollte besonderes Augenmerk auf das Vorhandensein von Fieber, das gleichzeitige Auftreten von zwei oder mehreren Symptomen und/oder anhaltende Symptome gelegt werden.</p> <p>Es wird deshalb an die Eigenverantwortung für den eigenen Gesundheitszustand oder jenen von Minderjährigen appelliert, für die man die elterliche Verantwortung trägt.</p>	<p>Nell'attuale fase epidemiologica va posta particolare attenzione alla presenza di febbre, alla contemporanea presenza di due o più sintomi e/o a sintomi persistenti.</p> <p>Si richiama pertanto alla responsabilità individuale rispetto allo stato di salute proprio o dei minori affidati alla responsabilità genitoriale.</p>
<p>Kinder mit Atemschwierigkeiten oder starken Grippeanzeichen und/oder Fieber von oder über 37,5° müssen zu Hause bleiben/dorthin zurückkehren. Dasselbe gilt für das Personal des zuständigen Trägers.</p>	<p>I bambini che presentano sintomatologia respiratoria o gravi sintomi influenzali e/o temperatura pari o superiore a 37,5° devono rimanere a casa/tornare a casa. Lo stesso vale per il personale dell'ente gestore del servizio.</p>
<p>Kinder, welche der entsprechenden Pflicht unterliegen, müssen bereits mit einem von den aktuellen Bestimmungen vorgesehenen Schutz der Atemwege zum Dienst kommen. Der Träger des Dienstes kann jedenfalls verlangen, dass während der Tätigkeiten das von ihm zur Verfügung gestellte Schutzmaterial genutzt wird.</p>	<p>I bambini soggetti all'obbligo devono presentarsi al servizio avendo con sé dispositivi di protezione delle vie respiratorie, come previsto dalle normative vigenti. Il gestore del servizio può in ogni caso pretendere che durante lo svolgimento delle attività venga utilizzato il materiale di protezione da lui messo a disposizione.</p>
<p>Alle müssen vor Beginn der Tätigkeit die Hände waschen und desinfizieren, sowie mindestens vor und nach dem Essen sowie nach der Verwendung der Bäder und vor Verlassen des Dienstes</p>	<p>Tutti si devono lavare e disinfettare le mani prima di iniziare le attività e almeno prima e dopo il pasto e dopo l'utilizzo dei servizi igienici e prima di lasciare il servizio.</p>
<p>Falls während des Tages ein Kind Fieber oder Atemschwierigkeiten oder starke Erkältungserscheinungen aufweist, ist es von der Gruppe zu trennen und von einer möglichst schon geimpften Aufsichtsperson zu beaufsichtigen. Es sind die die Eltern zu benachrichtigen, damit es so bald wie möglich abgeholt wird. Personal, welches die gleichen Symptome haben sollte, muss den Träger des Dienstes informieren und inzwischen möglichst Abstand von der Gruppe halten. In diesem Zusammenhang wird empfohlen, eigene Räumlichkeiten für Kinder und/oder Betreuer/innen mit verdächtigen Symptomen einzurichten.</p>	<p>Se durante la giornata un bambino ha febbre o difficoltà respiratorie o gravi sintomi da raffreddamento va separato dal gruppo e vigilato da un operatore possibilmente già vaccinato e vanno avvisati i genitori perché vengano a riprenderlo al più presto. Il personale che avesse gli stessi sintomi deve informare l'ente gestore del servizio e nel frattempo mantenere per quanto possibile le distanze dal gruppo. A questo proposito è consigliato predisporre spazi dedicati ad ospitare bambini e/o operatori con sintomatologia sospetta.</p>
<p>Die Epidemiologische Überwachungseinheit ist zu informieren [siehe dazu auch Buchstabe h)].</p> <p>Wenn das Departement für Prävention die Abstriche durchführt, bleibt das Kind mit Symptomen, die mit einer möglichen SARS-CoV-2-Infektion im Zusammenhang stehen, bis zum Ergebnis des Abstrichs in häuslicher Isolation, während die anderen Kinder der Abteilung/Gruppe/Sektion und das Betreuungspersonal im Dienst bleiben können.</p>	<p>La Unità di Sorveglianza Epidemiologica va prontamente informata [si veda anche la lettera h)].</p> <p>Se il Dipartimento di Prevenzione provvede all'esecuzione del tampone, in attesa del relativo esito il soggetto con sintomi compatibili con infezione SARS-CoV-2 permane in isolamento domiciliare mentre i bambini della sezione/classe/gruppo e il personale in servizio possono proseguire le attività.</p>
<p>Rückkehr nach Abwesenheiten von Kindern und Betreuungspersonal</p>	<p>Rientro dopo assenze dei bambini e del personale di assistenza</p>
<p>Urlaubsbedingte oder private/familiäre Abwesenheit</p>	<p>Assenza per ferie o per altri motivi privati/familiari</p>
<p>Sollte ein Kind mit seiner Familie aus Urlaubsgründen oder anderen privaten/familiären Gründen abwesend</p>	<p>In caso di assenza per ferie o per altri motivi personali non legati a problemi di salute del</p>

sein, ist vor Wiedereintritt des Kindes in den Dienst eine entsprechende Erklärung der Eltern oder Erziehungsverantwortlichen erforderlich.	bambino e/o del suo nucleo familiare, la riammissione è subordinata al rilascio da parte dei genitori, o di chi ne esercita le funzioni genitoriali, di una relativa dichiarazione.
Dies, um die Selbstbeobachtung der Eltern und Erziehungsverantwortlichen zu erhöhen und das Nichtvorhandensein von Symptomen in Zusammenhang mit Covid-19 bei den Kindern und innerhalb der Familie zum Zeitpunkt des Wiedereintritts zu erklären sowie eine Nachverfolgbarkeit bei späterem Auftreten von Symptomen zu erleichtern. Dasselbe gilt für den Wiedereintritt in den Dienst vonseiten des Betreuungspersonals.	Questo al fine di auto-monitorare e dichiarare da parte dei genitori l'assenza di sintomi sospetti per Covid-19 nel bambino e nel suo nucleo familiare al momento del rientro e di garantire la necessaria tracciabilità nel caso tale sintomatologia compaia in un momento successivo. Lo stesso vale per il personale operante nel servizio.
Krankheitsbedingte Abwesenheit	Assenza per malattia
Kinder, welche krankheitsbedingt länger als 3 aufeinanderfolgende Tage abwesend waren, müssen vor ihrem Wiedereintritt in den Dienst ein ärztliches Attest des Kinderarztes vorlegen, welches das Fehlen von infektiösen oder diffusionsfähigen Krankheiten und die Eignung zur Wiedereingliederung bestätigt. Dasselbe gilt für krankheitsbedingt abwesendes Betreuungspersonal, das vor ihrem Wiedereintritt in den Dienst ein ärztliches Zeugnis über die erfolgte Genesung des Allgemeinmediziners vorlegen muss.	In generale, in caso di assenza per malattia del bambino superiore a 3 giorni consecutivi, è necessario ai fini della sua riammissione alla frequenza del servizio un certificato medico del pediatra, che ne attesti l'assenza di malattie infettive o diffusive e la sua idoneità al reinserimento. Lo stesso dicasi ai fini del rientro dopo malattia per il personale operante nel servizio, che dovrà presentare un certificato di malattia redatto dal proprio medico curante con attestazione di avvenuta guarigione.
Kinder, die die Nachmittagsbetreuung besuchen und die krankheitsbedingt länger als drei aufeinanderfolgende Tage abwesend waren (nicht gezählt werden Samstag, Sonntag und Feiertage), müssen vor ihrem Wiedereintritt in die Projekte der Nachmittagsbetreuung an Schultagen eine Fotokopie des ärztlichen Attests des Kinderarztes vorlegen, welches das Fehlen von infektiösen oder diffusionsfähigen Krankheiten und die Eignung zur Wiedereingliederung bestätigt und am Vormittag den jeweiligen Bildungs- und Betreuungsstrukturen abgegeben wurde.	Per le attività di assistenza extrascolastica pomeridiana, in caso di assenza per malattia del bambino superiore a 3 giorni consecutivi (senza contare il sabato e la domenica ed eventuali altri giorni festivi) occorre fornire ai fini della sua riammissione alle attività una fotocopia della attestazione redatta dal pediatra/medico di base che viene consegnata in mattinata alla scuola di appartenenza per attestare la avvenuta guarigione e il nulla osta necessari per il rientro.
Kurze Abwesenheit aufgrund von Krankheiten, die keinen Covid-19-Verdacht aufkommen lassen	Assenza breve per motivi di salute non sospetti per Covid-19
Im Falle von Abwesenheiten aufgrund von Krankheiten, bei denen kein Verdacht auf eine Covid-19-Infektion besteht (z.B. Traumata, andere Pathologien, die nicht mit einer Covid-19-Infektion in Zusammenhang stehen), die bis zu drei aufeinanderfolgende Tage dauern (nicht gezählt werden Samstag, Sonntag und Feiertage), ist für die Wiederaufnahme in die Dienste/Tätigkeiten eine Erklärung der Eltern oder Erziehungsverantwortlichen notwendig. Wenn das Kind am vierten Tag wiedereintritt, ist kein Zeugnis des Kinderarztes freier Wahl erforderlich.	In caso di assenza per malattia del bambino fino a tre giorni consecutivi (senza contare il sabato e la domenica ed eventuali altri giorni festivi) in presenza di condizioni cliniche non sospette per infezione da Covid-19 (es. traumi, altre patologie non legate ad una possibile infezione da Covid-19), è sufficiente per la riammissione ai servizi/alle attività una specifica dichiarazione dei genitori, o di chi ne esercita le funzioni genitoriali. Se il bambino rientra il quarto giorno, non è richiesta alcuna attestazione del pediatra di libera scelta.

Abwesenheit aus Gründen, die eine Covid-19-Infektion vermuten lassen	Assenza per motivi di salute sospetti per Covid-19
Im Falle von Abwesenheiten von Kindern, die mehr als drei aufeinanderfolgende Tage dauern (nicht gezählt werden Samstag, Sonntag und Feiertage) und auf gesundheitliche Gründe, die einen Zusammenhang mit einer Covid-19-Infektion vermuten lassen, zurückzuführen sind, teilen die Eltern diese Abwesenheiten umgehend der dienstführenden Trägerkörperschaft mit.	In caso di assenza per malattia del bambino superiore a tre giorni consecutivi (senza contare il sabato e la domenica ed eventuali festivi) per motivi di salute correlati ad una possibile infezione da Covid-19, i genitori comunicano prontamente alla struttura l'assenza dalle attività per i suddetti motivi.
Für den Wiedereintritt in den Dienst ist eine spezielle Erklärung der Eltern/der Erziehungsverantwortlichen notwendig, die eine Abklärung mit dem Arzt/Kindarzt sowie die Befolgung von dessen Anweisungen bestätigt. Der Eigenerklärung ist auch eine Bescheinigung des behandelnden Arztes beizulegen.	Per la riammissione ai servizi/alle attività è richiesta una specifica dichiarazione dei genitori, o di chi ne esercita le funzioni genitoriali, attestante di aver contattato il medico/pediatra curante e di averne seguito le indicazioni ricevute. Occorre allegare alla autodichiarazione anche la certificazione del medico curante.
Bis das Ergebnis des evtl. Tests vonseiten der Epidemiologischen Überwachungseinheit nicht vorliegt, sind die anderen Kinder der Gruppen/Klassen nicht weiteren Maßnahmen unterworfen.	In attesa dell'esito del tampone eventualmente predisposto dalla Unità di sorveglianza epidemiologica gli altri componenti della sezione/classe non sono soggetti ad ulteriori misure.
Abwesenheit aufgrund einer Covid-19 Quarantäne	Assenza per quarantena da Covid-19
Bei Abwesenheiten der Kinder aus Quarantänegründen, die von der Epidemiologischen Überwachungseinheit angeordnet wurden, ist für den Wiedereintritt in den Dienst/die Tätigkeiten eine Eigenerklärung der Eltern/des Erziehungsverantwortlichen abzugeben, welche das Ende der Quarantäne bestätigt. Die Mitteilung über das Ende der Quarantäne vonseiten der Epidemiologischen Überwachungseinheit ist beizulegen.	In caso di assenza del bambino a causa di un provvedimento di quarantena cautelativa prescritto dalla Unità di sorveglianza epidemiologica, per il suo rientro nelle normali attività occorre la attestazione compilata e firmata del genitore o di chi ne esercita le funzioni genitoriali, che dichiara la fine della quarantena imposta. Occorre allegare anche la notifica di conclusione di quarantena rilasciata dall'Unità di Sorveglianza Epidemiologica
Ist das Kind aufgrund eines positiven Testergebnisses in Quarantäne gestellt worden (häusliche Isolation), muss bei Wiedereintritt in den Dienst/die Tätigkeit mit der Eigenerklärung der Eltern/des Erziehungsverantwortlichen auch die Negativtestung der Epidemiologischen Überwachungseinheit beigelegt werden.	Nel caso specifico in cui la quarantena del bambino sia prescritta causa tampone avente esito positivo (provvedimento di isolamento domiciliare), per la riammissione al servizio occorre presentare insieme alla autodichiarazione della famiglia anche l'attestato di avvenuta negativizzazione rilasciato dalla Unità di sorveglianza epidemiologica.
Mitarbeiter/innen, die aufgrund eines positiven SARS-CoV-2 Ergebnisses in Quarantäne gestellt wurden, müssen für den Wiedereintritt in den Dienst nach Ablauf der von der Epidemiologischen Überwachungseinheit verordneten Quarantäne/Isolierung ein negatives Testergebnis des Antigen- oder PCR-Tests vorweisen.	Analogamente, il rientro in servizio di un/a operatore/trice risultato/a positivo/a al test diagnostico per SARS-CoV-2, al termine dell'isolamento imposto dalla Unità di sorveglianza epidemiologica, può avvenire solo dopo la negativizzazione del tampone molecolare o antigenico.
Art. 22, Abs. g)	Art. 22, comma g)
das Personal und die Teilnehmenden ab sechs Jahren verwenden eine persönliche Schutzausrüstung gemäß den Anweisungen der Gesundheitsbehörden,	il personale e i partecipanti a partire dai sei anni usano dei dispositivi di protezione in base alle indicazioni delle autorità sanitarie;

<p>Punkt I.8 der Anlage A des Landesgesetzes vom 8. Mai 2020, Nr. 4 (laut Änderung mit Beschluss Nr. 456 vom 23.6.2020): <i>Für die mit diesem Gesetz oder mit Dringlichkeitsmaßnahme geregelte Dienste, einschließlich der Dienste für die Kinderbetreuung, finden die Abstandsregeln dieses Abschnittes Anwendung.</i></p>	<p>Punto I.8 dell'allegato A della legge provinciale 8 maggio 2020, n. 4 (come modificato con delibera n. 456 del 23.6.2020): <i>Ai servizi disciplinati da questa legge o dalle ordinanze presidenziali, ivi inclusi i servizi per l'assistenza all'infanzia, si applicano le regole sulle distanze di cui a questo capo.</i></p>
<p>Das Personal und die Kinder/Jugendlichen, welche der der Maskenpflicht unterliegen, verwenden eine persönliche Schutzausrüstung der Atemwege, wie sie von den geltenden Bestimmungen und den Anweisungen der Gesundheitsbehörden vorgeschrieben ist.</p>	<p>Gli operatori e i bambini/ragazzi soggetti al relativo obbligo indossano dispositivi di protezione delle vie respiratorie, così come previsto dalla normativa vigente e in base alle indicazioni delle autorità sanitarie;</p>
<p>Für Personal, das mit Kindern mit Behinderungen arbeitet, kann je nach Art der Behinderung zusätzliche persönliche Schutzausrüstung vorgesehen werden.</p>	<p>Per il personale impegnato con bambini con disabilità potrà essere previsto l'utilizzo di ulteriori dispositivi di protezione individuale, in base alla tipologia di disabilità.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 22, Abs. h)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 22, comma h)</p>
<p>allfällige Verdachtssituationen werden gemäß den Anweisungen der Gesundheitsbehörden gehandhabt</p>	<p>i casi sospetti sono gestiti sulla base delle indicazioni delle autorità sanitarie</p>
<p>Verdachtssituationen werden nach den Notfallprotokollen gehandhabt, über die jeder Träger aufgrund der gegenständlichen Richtlinien der Gesundheitsbehörden verfügen muss. Die Mitarbeiter werden in angemessener Weise über das Prozedere informiert.</p>	<p>I casi sospetti sono gestiti in base al protocollo di emergenza di cui ogni struttura si deve dotare sulla base delle presenti indicazioni delle autorità sanitarie. Tutti gli operatori sono adeguatamente informati sulle procedure da seguire.</p>
<p>Für jeden Dienst wird im Rahmen des einzelnen Dienstes oder auf Ebene des Trägers des Dienstes, im Rahmen des bereits tätigen Personals, ein/e eigene/n Covid-19-Ansprechpartner/in sowie eine/n Stellvertreter/in ernannt. Diese/r arbeitet mit der Epidemiologischen Überwachungseinheit zusammen. Bei bestätigten Covid-19-Fällen obliegt es dem für das Gebiet zuständigen Departement für Prävention, die epidemiologische Untersuchung durchzuführen und die Ermittlung von Kontakten durchzuführen. Um die Aktivitäten zur Ermittlung der Kontaktpersonen zu erleichtern, sollte der/die Covid-19-Ansprechpartner/in:</p> <ul style="list-style-type: none"> - die Liste der Kinder der Gruppen/Sektionen/Abteilungen, in welcher der bestätigte Fall aufgetreten ist, zur Verfügung stellen (Register, o.Ä.); - die Liste bzw. Daten der Mitarbeiter zur Verfügung stellen, welche die (Betreuungs-)Tätigkeit innerhalb der Gruppe des bestätigten Covid-19 Falls durchgeführt haben; - Informationen für die Rekonstruktion von engen Kontakten, die innerhalb der letzten 48 Stunden vor Auftreten von Symptomen und in den folgenden 14 Tagen nach Auftreten der Symptome stattfanden, bereitstellen. Bei asymptomatischen Fällen sind die 48 Stunden vor der Entnahme der Probe, die zur 	<p>Per ogni servizio o per ciascun ente gestore del servizio deve venire nominato, nel quadro del personale già attivo, un/a referente Covid-19 e un/a sostituto/a. Questa persona collaborerà con la Unità di Sorveglianza Epidemiologica. Per i casi confermati di Covid-19, spetta al Dipartimento di Prevenzione competente sul territorio effettuare l'indagine epidemiologica e il tracciamento dei contatti. Per facilitare le attività di individuazione dei contatti, il/la referente Covid-19 dovrebbe svolgere questi compiti:</p> <ul style="list-style-type: none"> - fornire l'elenco dei bambini dei gruppi/sezioni/reparti in cui si è verificato il caso confermato (registro, ecc.) - fornire l'elenco o i dati dei collaboratori che hanno svolto l'attività (di assistenza) all'interno del gruppo di cui faceva parte il caso Covid-19 confermato; - fornire informazioni per la ricostruzione dei contatti stretti avvenuti nelle ultime 48 ore prima dell'insorgenza dei sintomi ed entro i 14 giorni successivi all'insorgenza dei sintomi. Nei casi asintomatici, si deve tener conto delle 48 ore precedenti il prelievo del

<p>Diagnose geführt haben, und die 14 Tage nach der Diagnose zu berücksichtigen;</p> <ul style="list-style-type: none"> - besonders gefährdete Kinder bzw. Betreuungspersonal angeben; - eventuelle Listen von abwesendem Betreuungspersonal und/oder Kindern zur Verfügung stellen. <p>Bei einer hohen Anzahl von Abwesenheiten in einer Gruppe/Struktur/Abteilung:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Der/die Covid-19 Ansprechpartner/in muss die Epidemiologische Überwachungseinheit informieren, wenn es eine hohe Anzahl von plötzlichen Abwesenheiten von Kindern in einer Gruppe/Struktur (z.B. 40%; der Wert muss auch die Situation anderer Gruppen berücksichtigen) oder Betreuungspersonal gibt. - Die Epidemiologische Überwachungseinheit wird eine epidemiologische Untersuchung durchführen, um die zu ergreifenden Maßnahmen im Bereich der öffentlichen Gesundheit zu bewerten, unter der Berücksichtigung von bestätigten Fällen in der Struktur oder Infektionsherden von COVID-19 in der Gemeinde berücksichtigt wird. 		<p>campione che ha portato alla diagnosi e dei 14 giorni successivi alla diagnosi;</p> <ul style="list-style-type: none"> - indicare i bambini o il personale di assistenza soggetti a particolare rischio; - mettere a disposizione eventuali elenchi di personale di assistenza e/o bambini che sono stati assenti. <p>In caso di numero elevato di assenze in uno stesso gruppo/struttura/sezione:</p> <ul style="list-style-type: none"> - il/la referente Covid-19 all'interno della struttura deve informare la Unità di Sorveglianza Epidemiologica in caso di un numero elevato di assenze improvvise di bambini in un gruppo/struttura (ad es. il 40%; questo dato deve tenere conto anche della situazione esistente negli altri gruppi) o del personale di assistenza. - la Unità di Sorveglianza effettuerà un'indagine epidemiologica per valutare quali misure di salute pubblica adottare, tenendo conto dei casi positivi verificatisi nella struttura o dei focolai di infezione di COVID-19 sorti nel Comune di riferimento.
<p>Alle Personen mit Atemwegssymptomen oder starken Erkältungserscheinungen (bspw. starker Husten oder starke Halsschmerzen) oder einer Temperatur von oder über 37,5° (sowohl die teilnehmenden Kinder als auch die Eltern/Begleitpersonen und die Betreuer/innen) können nicht an den Aktivitäten teilnehmen und müssen zu Hause bleiben.</p> <p>Jeder, der diese Symptome während des Dienstes aufweist oder entwickelt wird umgehend von der Struktur entfernt und muss den eigenen Hausarzt darüber informieren und dessen Anweisungen befolgen.</p>		<p>Chiunque ha sintomatologia respiratoria, o gravi sintomi da raffreddamento (es. forte tosse o forte mal di gola) e/o temperatura pari o superiore a 37,5° (sia bambini partecipanti sia genitori/accompagnatori e operatori) dovrà astenersi dal frequentare il servizio e rimanere a casa propria.</p> <p>Chi manifesta tali sintomi durante il servizio verrà immediatamente allontanato dalla struttura e dovrà informare il proprio medico curante e seguirne strettamente le indicazioni.</p>
Kinder		Bambini
<p>Sehr leichte bis leichte Erkältungserscheinungen, die nicht von Fieber begleitet werden, erfordern nicht einen Ausschluss sowie eine obligatorische kinderärztliche Visite.</p>		<p>Le sindromi lievi-lievissime da raffreddamento, non accompagnate da febbre, non richiedono l'allontanamento e la visita obbligatoria del pediatra.</p>
<p>Sollte das Kind eine oder mehrere obgenannte Symptome aufweisen, informiert der/die Covid-Ansprechpartner/in die Eltern oder Erziehungsverantwortlichen und den Verantwortlichen des Dienstes bzw. des Trägers.</p> <p>Das Kind wird in separatem Lokal oder Isolationsbereich bis zur Ankunft der Eltern von einem möglichst geimpften Erwachsenen beaufsichtigt, der eine chirurgische Maske tragen und den physischen Abstand von einem Meter einhalten muss.</p>		<p>Nel caso in cui un/una bambino/a manifesti uno o più sintomi sopraelencati, il referente Covid interno informa immediatamente i genitori/esercenti le funzioni genitoriali e il responsabile della struttura/dell'ente gestore.</p> <p>Il soggetto va tenuto in locale o area separata di isolamento fino all'arrivo dei genitori, sotto sorveglianza di un adulto possibilmente vaccinato, che indosserà una mascherina chirurgica e che dovrà mantenere il distanziamento fisico di almeno un metro.</p>
<p>Alle, welche mit dem Verdachtsfall in Kontakt kommen, müssen eine chirurgische Gesichtsmaske</p>		<p>Tutti coloro che entrano in contatto con il caso sospetto devono indossare una mascherina</p>

tragen, einschließlich der Eltern bzw. Erziehungsverantwortlichen, welche das Kind abholen. Sollte das Kind jünger als sechs Jahre sein und deshalb keinen Mund-Nasenschutz tragen, wird dem erwachsenen Betreuungspersonal im Abholzimmer empfohlen eine Maske mit höherem Schutzfaktor zu tragen (bspw. FFP2).	chirurgica, compresi i genitori o tutori che ritirano il bambino. Se il caso sospetto non indossa alcuna mascherina in quanto minore di anni sei, si raccomanda agli adulti presenti nella medesima stanza di indossare un DPI maggiormente protettivo (es. FFP2).
Die anderen Personen, die mit diesem Kind in engen Kontakt waren, sollen den Kontakt mit anderen Menschen vermeiden. Die Epidemiologische Überwachungseinheit wird falls notwendig eine Quarantänemaßnahme oder andere Maßnahmen vorsehen.	Gli altri utenti che sono stati in stretto contatto con questo utente devono evitare il contatto con altre persone e la Unità di Sorveglianza Epidemiologica se necessario imporrà loro la misura di quarantena o altre misure opportune.
Tritt schwere Atemnot/Husten/Fieber auf, muss der Notruf 112 sofort angerufen werden, wobei die Symptome genau zu beschreiben sind.	In caso di grave dispnea respiratoria, tosse e/o febbre, è necessario attivare tempestivamente la chiamata d'emergenza al 112, descrivendone dettagliatamente i sintomi.
Es wird das Department für Gesundheitsvorsorge - Epidemiologische Überwachungseinheit unmittelbar informiert und telefonisch für die ersten direkten Weisungen kontaktiert.	Il Dipartimento di Prevenzione - Unità di Sorveglianza Epidemiologica va immediatamente informato e va contattato telefonicamente per avere le prime indicazioni a voce.
Der/die Covid-Ansprechpartner/in organisiert nach Abholung des symptomatischen Kindes die Reinigung und Desinfektion der Oberfläche der Räume (Gruppenraum und Isolationsbereich) sowie der verwendeten (Spiel-)Materialien.	Dopo il ritiro del bambino sintomatico, il/la referente Covid organizza la pulizia e la disinfezione sia delle superfici dei locali (sala comune e zona di isolamento) che dei materiali (di gioco) utilizzati.
Die Erziehungsverantwortlichen nehmen (telefonisch) Kontakt zum Kinder- oder Hausarzt auf und befolgen dessen Anweisungen. Das Aufsuchen der Notaufnahme sollte vermieden werden. Weitere Untersuchungen bzw. Entscheidungen erfolgen auf Anordnung des Kinder- oder Hausarztes oder der Epidemiologischen Überwachungseinheit.	Il genitore deve contattare telefonicamente il proprio pediatra o medico di base e seguire le sue indicazioni. La visita al Pronto Soccorso dovrebbe essere evitata. Seguono ulteriori esami medici o decisioni su ordine del pediatra o del medico di base o della Unità di Sorveglianza Epidemiologica.
Bis die Ergebnisse des durchgeführten Abstriches vorliegen, bleibt die Person mit Symptomen, die mit einer SARS-CoV-2-Infektion kompatibel sind, in häuslicher Isolation. Die Kinder/Schüler der Sektion/Klasse und das Personal können den Dienst fortsetzen.	In attesa degli esiti dell'eventuale tampone, il soggetto con sintomi compatibili con infezione SARS-CoV-2 permane in isolamento domiciliare mentre i bambini/allievi della sezione/classe e gli operatori possono continuare le attività.
Sofern die Epidemiologische Überwachungseinheit nicht in der Lage ist, zeitnah zu intervenieren, ist die Führungskraft/der/die Covid-19 Ansprechpartner/in bei Auftreten eines bestätigten positiven Falls in der eigenen geführten Struktur autorisiert, auf Grund der außerordentlichen Dringlichkeit und im Ausnahmeweg die Tätigkeit in Präsenz für die Sektion/Gruppe unmittelbar auszusetzen; dies geschieht in Erwartung der Formalisierung der Maßnahme oder anderer spezifischer Maßnahmen von Seiten der Epidemiologischen Überwachungseinheit (eingeschlossen die Isolierung der Fälle und die Quarantäne für die Kontakte mit hohem Risiko).	Nel caso in cui la Unità di Sorveglianza Epidemiologica sia impossibilitata ad intervenire tempestivamente, il dirigente/il referente Covid-19 venuto a conoscenza di un caso confermato nella propria struttura è da considerarsi autorizzato, in via eccezionale ed urgente, a sospendere temporaneamente le attività in presenza nella sezione/gruppo, in attesa della formalizzazione e di eventuali misure specifiche (incluso l'isolamento dei casi e la quarantena per i contatti ad alto rischio) da parte di USEDIP.
Mitarbeiter/innen	Collaboratori

Weist der/die Mitarbeiter/in Atemschwierigkeiten oder starke Erkältungserscheinungen und/oder Fieber von oder über 37,5° auf, so muss er/sie sich von der Arbeit fernhalten und den Arbeitgeber rechtzeitig informieren. Er/sie geht nicht in die Notaufnahme, sondern setzt sich mit dem Hausarzt telefonisch in Verbindung, welcher die weiteren Weisungen erteilen wird.	Se il/la collaboratore/trice mostra sintomatologia respiratoria, o gravi sintomi da raffreddamento e/o temperatura pari o superiore a 37,5° non può andare al lavoro e deve informare tempestivamente il proprio datore di lavoro; non deve recarsi al pronto soccorso, ma contattare telefonicamente il proprio medico curante, che fornirà le ulteriori indicazioni.
Falls die Symptome während der Tätigkeit auftreten, begibt er/sie sich umgehend ins eigene Domizil und kontaktiert den Hausarzt für die klinische Abklärung.	Qualora i sintomi si manifestino durante l'attività lavorativa di assistenza, il/la collaboratore/trice deve rientrare immediatamente al proprio domicilio e contattare il medico di medicina generale per la valutazione clinica del caso.
Tritt schwere Atemnot/Husten/Fieber auf, muss der Notruf 112 sofort angerufen werden, wobei die Symptome genau zu beschreiben sind.	In caso di grave dispnea respiratoria, tosse o febbre, è necessario attivare tempestivamente la chiamata d'emergenza al 112, descrivendone dettagliatamente i sintomi.
Die Nutzer/innen, die mit dem Mitarbeiter/in im engen Kontakt waren, sollen den Kontakt mit anderen Menschen vermeiden. Die Epidemiologische Überwachungseinheit wird falls notwendig eine Quarantänemaßnahme oder andere Maßnahmen vorsehen.	Gli altri utenti che sono stati in stretto contatto con questo/a operatore/trice devono evitare il contatto con altre persone e la Unità di Sorveglianza Epidemiologica se necessario imporrà loro la misura di quarantena o altre misure opportune.
Es wird das Department für Prävention - Epidemiologische Überwachungseinheit unmittelbar informiert und telefonisch für die ersten direkten Weisungen kontaktiert.	Il Dipartimento di Prevenzione - Unità di Sorveglianza Epidemiologica va immediatamente informato e va contattato telefonicamente per avere le prime indicazioni a voce.
Der/die Covid-Ansprechpartner/in organisiert bei Verlassen der symptomatischen Person unter Einhaltung der geltenden Sicherheitsbestimmungen die Reinigung und Desinfektion der benutzten Räumlichkeiten sowie der gebrauchten Materialien.	Dopo l'uscita della persona sintomatica, il/la referente Covid organizza la pulizia e la disinfezione sia dei locali che dei materiali utilizzati, nel rispetto delle norme di sicurezza vigenti.
Die erkrankte Person ist verpflichtet, den Hausarzt telefonisch zu informieren und die Anweisungen zu befolgen. Das Aufsuchen der Notaufnahme sollte vermieden werden. Weitere Untersuchungen bzw. Entscheidungen erfolgen auf Anordnung des Hausarztes oder des Sanitätsbetriebes.	Il soggetto malato deve contattare telefonicamente il proprio medico di base e seguire le sue indicazioni. La visita al Pronto Soccorso dovrebbe essere evitata. Ulteriori esami o decisioni vengono prese su ordine del medico di base o della Azienda sanitaria.
Teilnehmende Kinder oder Mitarbeiter/innen mit einem positiven Test – COVID-19	Bambini partecipanti o collaboratori con un test positivo - COVID-19
Falls ein Mitarbeiter oder Teilnehmender positiv auf COVID-19 getestet wird, darf er nicht die Einrichtung/den Dienst erreichen.	Utenti o dipendenti che sono risultati positivi al test COVID-19 non possono recarsi nella struttura/partecipare al servizio.
Sie informieren unmittelbar die Verantwortlichen des Dienstes welche die Kontakte voneinander getrennt halten werden und die Reinigung und Desinfizierung der verwendeten Lokale inklusive Bäder und verwendete Gegenstände einleiten werden.	Devono avvisare immediatamente i responsabili del servizio che interverranno per mantenere separati i contatti e avvieranno le procedure di pulizia e disinfezione dei locali compresi i bagni e gli oggetti utilizzati.
Es wird die Epidemiologische Überwachungseinheit informiert, der eine Überprüfung der Kontakte einleiten	Dovrà essere avvisata inoltre la Unità di Sorveglianza Epidemiologica che procederà con

<p>wird und bei Bedarf die Quarantänemaßnahmen in Abstimmung mit dem Covid-19-Beauftragten verfügen wird.</p> <p>Das Gebäude wird im betreffenden Teil sanifiziert.</p>	<p>un'analisi completa dei contatti e l'eventuale messa in quarantena dei coinvolti, in collaborazione con il referente Covid-19.</p> <p>La struttura verrà sanificata per la parte interessata.</p>
<p>Falls ein/e Mitarbeiter/in oder Teilnehmer/in aus irgendeinem Grund einer Kontrolle unterzogen wird, bleibt er bis zum Ergebnis derselbe zu Hause.</p> <p>Nach Abschluss der Überprüfungen, im Falle eines negativen Ergebnisses, aber bei weiterem Fortbestehen der (SARS-CoV-2 -) Symptome, muss die klinische Genesung entsprechend den Anweisungen des behandelnden Arztes abgewartet werden.</p> <p>Für die Wiederaufnahme stellt der betreuende Arzt eine Bescheinigung aus, aus welcher hervorgeht, dass der/die Mitarbeiter/in oder das Kind an den Tätigkeiten teilhaben kann, weil ein diagnostisch-therapeutischer Iter und die Vorsorgemaßnahmen gegen Covid-19 durchlaufen wurden wie es die lokalen und gesamtstaatlichen Richtlinien vorsehen.</p>	<p>Quando un operatore o un utente esegue dei tamponi per qualsiasi motivo, deve restare in casa in attesa del risultato degli stessi.</p> <p>Al termine degli accertamenti, se l'esito è negativo ma i sintomi sospetti persistono, è necessario attendere la guarigione clinica secondo le indicazioni del medico curante.</p> <p>Per il rientro, il medico curante redige un'attestazione nella quale dichiara che il l'operatore/il bambino può essere riammesso alle attività poiché è stato seguito il percorso diagnostico-terapeutico e di prevenzione per Covid-19, così come previsto dai documenti nazionali e provinciali.</p>
<p>Sollte das Testergebnis positiv sein, fällt die Person in den dafür vorgesehenen Iter der positiven Covid-19-Getesteten.</p>	<p>Se invece l'esito degli accertamenti è positivo, la persona entra nel percorso prescritto per i casi positivi al Covid-19.</p>
<p>Die betroffene Person (Mitarbeiter/in oder Kind) darf erst nach Beendigung der amtlich verordneten Isolation den Dienst wieder besuchen und jedenfalls nach der klinisch bestätigten Heilung gemäß den Indikationen des behandelnden Arztes.</p> <p>Am Ende der Isolation, stellt die Epidemiologische Überwachungseinheit der positiv getesteten Person eine Bescheinigung der Negativität aus. Diese Bescheinigung muss der Anbieter des Dienstes zur Wiederaufnahme der Tätigkeit vorgelegt werden.</p>	<p>La persona colpita (collaboratore o bambino) può riprendere il servizio solo al termine del provvedimento di isolamento obbligatorio e comunque sino a guarigione clinica secondo le indicazioni del medico curante.</p> <p>Al termine dell'isolamento, la Unità di Sorveglianza Epidemiologica rilascia al soggetto risultato positivo un attestato di negativizzazione da presentare all'ente gestore per il rientro nelle attività.</p>
<p>Enge Kontaktpersonen eines Mitarbeiters oder Teilnehmers, die/der positiv getestet wurde</p>	<p>Contatti stretti di bambino partecipante o di operatore risultato positivo al test</p>
<p>Die Vorgangsweise bei engen Kontaktpersonen von SARS-CoV-2-Infizierten ändert sich je nach Entwicklung der Pandemie und folgt den vom Gesundheitsministerium erlassenen und von den territorialen Gesundheitsdirektionen übernommenen Anweisungen.</p> <p>Die Anweisungen unterscheiden sich je nach Personenkategorien, Bildungsstufen, Impfstatus und nach Anzahl der bestätigten Fälle in Verbindung mit dem Infektionsgeschehen in der Sektion/Gruppe.</p>	<p>La gestione dei contatti stretti di casi di infezione da SARS-CoV-2 si modifica in base all'evolversi della pandemia e segue le indicazioni via via emanate dal Ministero della Salute e recepite dalle Direzioni sanitarie territoriali.</p> <p>Le indicazioni sono differenziate in base ai soggetti interessati, alla classe frequentata e allo stato di vaccinazione, nonché dal numero di casi confermati correlati epidemiologicamente nella sezione/gruppo.</p>
<p>Insbesondere werden, gemäß den neuesten operativen Bestimmungen des Südtiroler Sanitätsbetriebes, in den sozialpädagogischen Diensten für Kleinkinder (0-6 Jahre) bei einem</p>	<p>Nello specifico, in base alle più recenti disposizioni operative della Azienda sanitaria dell'Alto Adige, nei servizi socio-educativi per la prima infanzia (0-6 anni), se si verifica un caso positivo tra i bambini,</p>

positiven Fall unter den Kindern, alle Kinder, die derselben Gruppe angehören wie der positive Fall, unter Quarantäne gestellt.	tutti i bambini appartenenti alla stessa sezione/gruppo del caso positivo vengono sottoposti a provvedimento di quarantena.
Eventuelle Fälle von Kindern, die an gruppenübergreifende Aktivitäten teilgenommen haben, werden einzeln geprüft und bewertet.	Eventuali bambini che hanno svolto attività di intersezione con la sezione/gruppo interessata dal caso positivo necessitano di valutazione specifica.
Kinderbetreuer*innen/pädagogische Fachkräfte/Mitarbeiter*innen, die in der betroffenen Gruppe Aktivitäten in Präsenz absolviert haben, werden in Quarantäne versetzt. Die Bewertung der einzelnen Situationen obliegt der Epidemiologischen Überwachungseinheit (Dauer der Anwesenheit in der Gruppe/im Raum, direkter Kontakt mit der positiv getesteten Person, usw.).	Educatori/pedagogisti/operatori che hanno svolto attività in presenza nella sezione/gruppo del bambino positivo vengono sottoposti a provvedimento di quarantena. La valutazione del singolo caso è comunque in carico alla Unità di Sorveglianza Epidemiologica (tempo di permanenza nella sezione/gruppo/stanza, contatto diretto con il caso positivo, etc.).
Für den Wiedereintritt in die Tätigkeiten/Dienste von Kindern, die als enger Kontakt eingestuft wurden, ist eine ausgefüllte und von den Eltern unterschriebene Eigenerklärung zum Ende der Quarantäne notwendig. Diese muss zusammen mit der von der Epidemiologische Überwachungseinheit ausgestellten Bescheinigung über das Ende der Quarantäne vorgelegt werden.	Per il rientro alle attività di un bambino considerato come contatto stretto, occorre presentare la relativa dichiarazione di fine quarantena compilata e firmata del genitore, unitamente all'attestazione di fine quarantena rilasciata dalla Unità di Sorveglianza Epidemiologica.
Tritt ein positiver Fall unter den diensthabenden Kinderbetreuer*innen/pädagogische Fachkräfte/Mitarbeiter*innen auf, werden alle Kinder in derselben Sektion/Gruppe des positiven Falls unter Quarantäne gestellt.	Se si verifica un caso positivo tra gli educatori/pedagogisti/operatori in servizio, tutti i bambini appartenenti alla stessa sezione/gruppo del caso positivo vengono sottoposti a provvedimento di quarantena.
Kinderbetreuer*innen/pädagogische Fachkräfte/Mitarbeiter*innen, die mit einem/einer positiv getesteten Betreuer/in oder Mitarbeiter/in zusammengearbeitet haben, durchlaufen ein Sicherheitsverfahren, das je nach Impf- bzw. Genesungsstatus unterschiedlich ist und von Quarantäne bis zu einer Überwachungsphase mit Tests reichen kann.	Gli educatori/pedagogisti/operatori che hanno svolto attività in compresenza con l'educatore o collaboratore positivo entrano in una procedura di sicurezza che si differenzia in base al loro stato di vaccinazione e di negativizzazione al virus, e che può andare dalla quarantena ad un periodo di sorveglianza tramite testing.
Die Bewertung des Einzelfalls obliegt in jedem Fall der Epidemiologischen Überwachungseinheit (Dauer des Verbleibs bei der Gruppe/im Raum, direkter Kontakt mit dem/der Positiven, usw.).	La valutazione del singolo caso è comunque in carico alla Unità di Sorveglianza Epidemiologica (tempo di permanenza nella sezione/gruppo/stanza, contatto diretto con il caso positivo, etc.).
Bei Auftreten eines oder mehrerer positiver Fälle unter dem Personal der Kinderbetreuungsdienste, zusätzlich zum Erstfall, verfügt die Epidemiologische Überwachungseinheit die Quarantäne für alle Mitarbeiter*innen, die Aktivitäten in Präsenz mit dem Erstfall durchgeführt haben. Für andere Gruppen derselben Einrichtung ist keine Maßnahme vorgesehen, vorbehaltlich der Bewertung verschiedener epidemiologischer Faktoren. Eventuelle Fälle von Kindern, die an gruppenübergreifende Aktivitäten teilgenommen haben, werden einzeln geprüft und bewertet.	In presenza di uno o più casi positivi tra il personale di assistenza oltre al caso indice, la Unità di Sorveglianza Epidemiologica dispone la quarantena per tutti gli educatori/insegnanti che hanno svolto attività in compresenza al caso indice. Per altre sezioni/gruppi della stessa struttura non è previsto alcun provvedimento automatico, salvo diverse valutazioni derivanti da indagini epidemiologica. Eventuali bambini che hanno svolto attività di intersezione con la sezione/gruppo interessata dal caso positivo necessitano di valutazione specifica.
Kontaktdaten der Epidemiologischen Überwachungseinheit	Contatti dell'Unità di sorveglianza epidemiologica

Bei Unklarheiten oder dringenden Fragen kann von der jeweiligen Covid-Ansprechperson die Epidemiologische Überwachungseinheit kontaktiert werden: Telefonnummer: ✓ 800751751 (alle Tage von 8.00 bis 20.00 Uhr) ✓ Tel. 0471 435700 (Mo-Fr von 8:30 - 16:30 Uhr, Sa von 8:30 - 12:30) E-mail: isolcovidquar@sabes.it	In caso di dubbi o domande urgenti, il rispettivo referente Covid può contattare l'Unità di sorveglianza epidemiologica: Numero di telefono: ✓ 800751751 (tutti i giorni dalle 8.00 alle 20.00) ✓ Tel. 0471 435700 (Lu-Ve dalle 8:30 alle 16:30, sab dalle 8:30 alle 12:30) E-mail: isolcovidquar@sabes.it
Art. 22, Abs. i)	Art. 22, comma i)
bei der Abwicklung der Tätigkeiten und der Benutzung von Lokalen und Ausstattungsgegenständen hält der Betreiber rigoros die allgemein geltenden sowie die in Bezug auf den SARS-COV-2 Notstand vorgesehenen Hygienebestimmungen gemäß den Anweisungen der Gesundheitsbehörden ein	nello svolgimento delle attività e nell'utilizzo di locali e materiali il gestore si attiene in maniera rigorosa a tutte le disposizioni igieniche previste ordinariamente e in relazione all'emergenza SARS-COV-2, in base alle indicazioni delle autorità sanitarie
Der Träger des Dienstes gewährleistet die Einhaltung sämtlicher im Bereich der Hygiene und der Sicherheit am Arbeitsplatz geltenden Bestimmungen und Richtlinien. Die notwendigen Maßnahmen werden in Absprache mit den verantwortlichen Bezugspersonen des Trägers abgeklärt und umgesetzt.	Il gestore del servizio garantisce il rispetto di tutte le vigenti disposizioni e direttive in materia di igiene e sicurezza nei luoghi di lavoro. Le misure necessarie sono definite e realizzate insieme alle persone di riferimento dell'ente gestore per tali materie.
Der Träger des Dienstes klärt im Voraus eventuelle Risikosituationen beim für die Dienste eingesetzten Personal, welche von einem Einsatz in der Betreuungstätigkeit abraten.	Il gestore del servizio verifica preliminarmente la presenza di eventuali situazioni di rischio del personale utilizzato per i servizi, che rendono non opportuno un impiego per l'attività di assistenza.
Bei der Durchführung der Tätigkeiten und der Nutzung von Lokalen und Gegenständen befolgt der Träger in rigoroser Weise alle allgemein geltenden Hygienebestimmungen sowie jene in Hinblick auf den SARS-COV-2 Notstand, auch auf der Grundlage des Rundschreibens des Gesundheitsministeriums Nr. 5443 vom 22.2.2020 für nicht-sanitäre Dienste.	Nello svolgimento delle attività e nell'utilizzo di locali e materiali il gestore si attiene in maniera rigorosa a tutte le disposizioni igieniche previste ordinariamente e in relazione all'emergenza SARS-COV-2, anche in base a quanto previsto nella circolare n. 5443 del 22/02/2020 del Ministero della Salute per ambienti non sanitari.
Insbesondere ist bei Tätigkeiten in geschlossenen Räumen die Belüftung über einen konstanten Luftaustausch bei zum Großteil geöffneten Fenstern empfohlen.	In particolare, in caso di attività in spazi chiusi, è raccomandata l'aerazione dei locali, con il ricambio di aria che deve essere frequente, tenendo le finestre aperte per la maggior parte del tempo.
Bei den Mahlzeiten werden die notwendigen Sicherheitsmaßnahmen unter Einhaltung der diesbezüglichen Bestimmungen getroffen (siehe in besonderer Weise Anlage A zum Landesgesetz vom 8. Mai 2020, Nr. 4). Es sind jedenfalls Modalitäten der Essensversorgung zu bevorzugen welche in dieser Phase die Einhaltung der hygienischen Bestimmungen und den notwendigen Abstand zwischen der Teilnehmenden erleichtern, somit auch abweichend von den normalerweise vom Dienst verwendeten Modalitäten.	La somministrazione dei pasti dovrà avvenire in sicurezza e nel rispetto delle relative norme (si veda in modo particolare l'allegato A alla legge provinciale 8 maggio 2020, n. 4). Sono in ogni caso da privilegiare modalità di somministrazione e consumo dei pasti che in questa fase agevolino il rispetto delle norme di igiene e il distanziamento tra i partecipanti, quindi anche diverse da quelle abitualmente utilizzate dal servizio.

Die Reinigung und Desinfizierung der Lokale inklusive Bäder, Gegenstände, Handgriffe, Oberflächen und jeder Art von Spiele mit einer Lösung von Natriumhypochlorit zu 0,1%, oder in Alternative, sollten die Oberflächen dieses Produkt nicht vertragen, mit einer Lösung von Ethanol (Ethylalkohol) zu 70% oder anderes geeignetes Produkt, muss regelmäßig und unter Einhaltung der geltenden Sicherheitsbestimmungen gewährleistet werden.	Dovrà essere garantita la pulizia e disinfezione di locali compresi i bagni, oggetti, maniglie, superfici e in generale qualsiasi gioco, da realizzarsi, con soluzioni di ipoclorito di sodio allo 0,1% o in alternativa, per superfici che potrebbero essere danneggiate dall'ipoclorito di sodio, con adeguata soluzione di etanolo (alcol etilico) al 70% o altro prodotto adeguato, eseguite con frequenza regolare e rispettando le norme di sicurezza.
Bei Tätigkeiten mit Neugeborenen oder Kindern zwischen 0 und 3 Jahren wird nach dem Einsatz von desinfizierenden Produkten empfohlen, die Gegenstände abzuspülen, insbesondere bei Gegenständen (wie Spielzeugen), die von den Kindern in den Mund genommen werden könnten.	Per attività con neonati o bambini in età da 0 a 3 anni, qualora vengano utilizzati prodotti disinfettanti, si raccomanda di fare seguire alla disinfezione anche la fase di risciacquo, soprattutto per gli oggetti, come i giocattoli, che potrebbero essere portati in bocca dai bambini.
Alle Mitarbeiter/innen bekommen vorab eine klare Einweisung in die notwendigen Hygienemaßnahmen und Verhaltensregeln und bestätigen, dass sie diese verstanden haben und ausnahmslos befolgen werden. Das Reinigungspersonal ist in geeigneter Weise einzuweisen. Bei externen Reinigungsunternehmen oder -personen sind die entsprechenden Vorgaben zu machen.	Tutti i collaboratori ricevono preliminarmente le necessarie istruzioni relativamente alle misure di igiene e le regole di comportamento da adottare e confermano di aver ricevuto tali istruzioni e di osservarle scrupolosamente. Il personale addetto alle pulizie è da istruire in modo adeguato. Nel caso di imprese o persone esterne vanno date le necessarie indicazioni.
Die regelmäßige Reinigung der Räumlichkeiten muss in Reinigungsplänen festgehalten werden.	La regolare pulizia dei locali è da documentare nei piani di pulizia.
Der Träger des Dienstes stellt allen Mitarbeitern Schutzmasken und andere adäquate Schutzausrüstung zur Verfügung, welche den vorgegebenen Normen entsprechen und im Rahmen ihrer Arbeitstätigkeit in den vorgesehenen Fällen getragen werden müssen. Darüber hinaus stellt der Träger ausreichend Desinfektionsmittel für die Desinfektion der Hände in den vorgesehenen Räumen, insbesondere an den Ein- und Ausgängen sowie Fiebermesser zur Verfügung.	Il gestore del servizio mette a disposizione dei collaboratori maschere protettive e ulteriori dispositivi di protezione che devono corrispondere alle norme vigenti e devono essere portati nell'ambito delle varie attività, nei casi previsti. Mette inoltre a disposizione prodotti di disinfezione, idonei dispenser di prodotti igienizzanti per la frequente igiene delle mani negli ambienti prescritti, in particolare nei punti di ingresso e di uscita, così come termometri.
Die Träger der Dienste müssen Informationsstrategien einsetzen, um zum Einhalten der Maßnahmen zur Risikominimierung der Verbreitung des Virus SARS-COV-2 beizutragen.	Infine, i gestori delle attività devono impiegare strategie per informare e incoraggiare rispetto a comportamenti che riducano il rischio di diffusione del contagio dal virus SARS-COV-2.

V11/15.11.2021